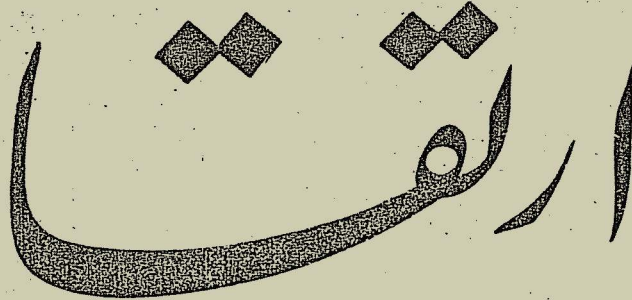


(ارتقا) نك استانبول و طشره
بر سنه لك آيونه سی ۳۲ غروشدز .

مخانی باجله ارباب قله آچقدره هر الی
قلم طوتان یازه بیلیر .

اداره خانه سی باب عالی جاده سنده ۴۰
نومرولی « معلومات » مطبعه سیدر .

JOURNAL ILLUSTRÉ
IRTIKA



ادبیات ، فنون عسکریه ، بحریه ، تاریخ ،
تجارت ، زراعت ، صنایع ، معارف ، امور
نافعه و ! کلنجه لی ققراتدن باحث مصور
جریده در .

هر نوع خصوصیات ایچون غزته نك مدیری
سعادتلو طاهر بك افندی حضرتلرینه مراجعت
اولنور .

BUREAUX :
Imprimerie Tahir Bey
40, rue de la Sublime-Porte,
STAMBOUL

نسخه سی : ۲ پارویه در

جمعه کونلری نشر اولنور فنی و ادبی مصور عثمانلی غزته سیدر .

نسخه سی : ۲۰ پارویه در

مقدما ارتقاده نشر اولسان بر منظومه سنی
اورته به سوردرک يك جوق تقدیرانده بولو-
نیورسکر . واقعا مذکور منظومه نك هیئت
مجموعه سنی اعتباریه كوزل كورونیدی و او قو-
نوركن سمعه خوش كلدیكی غیر قابل انكار
ایسه ده تدقیق ماهیتی جهته واریله جق
اولورسه سراپا خطا آود اولدیغی میدانه
چیقار .

بو خصوصده بر قاج سوز سوله یك
ایچون اولامرده منظومه یی عیناً نقل ایتیم
مجبورم :

«تخطر ایله یورمیسك؟ كنار جوده بر کیجه
نشیده محبتی او قوردق آه کیزلیجه
سکون ایچنده هر طرف ، سماده نجم شعله ور
محبت وصفامزه اوشب صاحبادی خنده لر
تخطر ایله یورمیسك؟ الیم الكده - كوزلرك
باقار ، باقارده رویه كوزل كوزل سوزرایدك
كلیر دو چشم صافه او حسن ذی صباحتك
چیچكلی اونوتدیران او طور ذی لطافتك
اوشبكه : سودیکم سکون ایچنده بر هزار
کوروب او حسن آلی ایدردی کیزی آه و زار
اوسس ، اوناله عشقنك صفاسنی ، ملانی
خبرور او شاعرك غرامه انفعالی
اوشبكه : طاشلری او پرایكن او جوی خوشروان
كلیر ایدی دهاته سکون ایچنده بردهان
تخطر ایله سودیکم ! اولیلی ، هر زمان بی
او پرکن عشق ایله دوداقلر کدن آه بن سنی
ظلام ایچنده ایلك تبسمكه برنگاه
او خنده كه ستاره لر سماده اولدی لر كواه .

شمدی تدقیق ایدلم : شاعر نورسیده
تخطر ایله یورمیسك؟ دیور ، بر کیجه صو
كنارنده کیزلیجه محبت نشیده سنی او قویوردق
او کیجه هر طرف سکون ایچنده ایدی .
سماده نجم شعله ور ؛ محبت وصفامزه خنده لر
صاحبوردی . اللزك اللرمك ایچنده ایدی .
یوزمه باقهرق كوزل كوزلركه بی سوزیو-
ردك . چیچكلی اونوتدیران او طور ذی
لطافتكه او حسن ذی صباحتك دو چشم صافه
كلیر . سودیکم ! او کیجه بر بلبل سنك او حسن
آلی کوروب سکون ایچنده آه و زار
ایدیوردی . واوسس ، اوناله اوشاعرك
(یعنی بلبل) عشقنك صفاسنی ، ملانی ،
غرامه اولان انفعالی خبر ویردی . او کیجه
او جوی خوشروان طاشلری او پر ایكن
دوداغمه سکون ایچنده بر دوداقلر تماش ایدردی .
سودیکم ! او کیجه بی ، و بی هر زمان تخطر
آیت ! بن سنك دوداقلر کدن عشق ایله او پر
ایكن ظلام ایچنده تبسمكه بر باقدك . او خنده كه
سماده ستاره لر شاهد اولدی لر .

بر آز دوشونه لم . ادیب نورسیده ؛
تصویر ایتدیكی او بهار کیجه سنك يك روشن
دكل ایسه ده قراكلق اولدیغنی دخی شو :

«سکون ایچنده هر طرف ، سماده نجم شعله ور
محبت وصفامزه اوشب صاحبادی خنده لر
مصراعرلیله آكلاتدیغی حالده منظومه نك
آشایسته ده :

«ظلام ایچنده ایلك تبسمكه برنگاه
دیور .

معلوم اولدیغی اوزره قراكلق ایچنده تبسماله
ایدیلان نگاه کوریه مز . برده بو منظومه ده
«تبسم» ایله «خنده» بر معناده استعمال
ایدلشدر . حال بوكه بونلرك آری آری
برر معنای و اردر . هایدی بو خطالری
خوش کوردم . فقط :

«كلیر دو چشم صافه او حسن ذی صباحتك
مصراعنده کی «حسن ذی صباحت» هده می
نظر مسامحه ایله باقم ؟

«چیچكلی اونوتدیران او طور ذی لطافتك
مصراعی دخی بر آز غریب . لطافتی
بر طور ایله چیچكلی آراسنده نه کی بر مناسبت
واردر ؟

بلا تردد دینه یلیرمكه :

«كلیر دو چشم صافه او حسن ذی صباحتك
چیچكلی اونوتدیران او طور ذی لطافتك
مصراعرلینك معناسزلغندن صرف نظر
بو منظومه ده فعله در لر .

ایشته ؛ بنم بو منظومه حقنده کی مطالعهم
بوندن عبارت .

احمد شناسی



دلارا

محرری : محمد آصف
[١٦٢ نومرولی نسخه مزدن مابعد :]
برمدت سكوت ایتدكدن صوكر اینه
سویلمكه باشلادی :

— آه ؛ بیلسه كز بو اوكسوروكار ،
بوشدتی اوكسوروكار بی حیاتدن او قدر
نومید ایدیوركه
ذاتاً بن آكلا یورم . هر شیء ، بوتون
حقیقی آكلا یورم . هر دقیقه ، هر ثانیه موت
دنیلن تهلكه نك قرب دهشتنا كنه یاواش یاواش
یاقلاشدیغی کوریورم . (قادین شدتی
شدتی اوكسوریر . و اغزیته مندیلی طوتدیغی
زمان اوچ درت دامله قان كلیر .) اووف ؛
باقز بو قانلره ؛ ایشته ؛ بونلر بنم موتی
تعجیل ایدیور . فقط ؛ سزه بر شی رجا
ایده جكم . قارده شم ؛ بیلیم قبول ایده جكمیسك؟
(قادین كسیك كسیك سویلر) اكر قبول
ایدرسه كز بی صوك نفسمه مختیار ایتیم
اولورسكز .

مشفقه خانم تتریه رك صورتی :

— سویله قارده شم ؛ نه ایسته یورسهك ،
نه ارزو ایدیورسهك سویله !
— آه ؛ تشكر ایدرم قارده شم ؛ طور كر
سویلم . (ینه شدتی شدتی اوكسوروكار)
ایشته ؛ کوریورسكز یا ؛ بن آرتق فنایم ،
اوله جكم . لیكن دلارا جقم ، مینی مینی یاوروم
بنم بو حامی کورمسون ، اوزولمسون ،
ایچنمسون . اونی بورادن اوزاقلره كوندركز ؛
اوت ؛ اوزاقلره اونی صوك نفسمه
كورمسون . بن راضییم ، اووف ؛ یاورومك
حسرتنه تحمل ایدرم ، قاتلانیرم . هر شیئه ،
چو جوغمك اوزولمامسی ، (اغلا یهرق)
یاورومك ایچنم ، سی ایچین هر شیئه ، بوتون
كدلره ، هجرانلره ، اضطرابلره قاتلانیرم .
اولادم ایچین ، سوکیلی دلارا جقم ایچین هر
شیئه

مشفقه خانم بلا اختیار هونكور هونكور
اغلا یهرق و كزیده خانمك سوزنی كسه رك :
— قارده شم ؛ ایچین سویله سویله یورسك؟
انشاءا ده جوق یاشایه جقسك ، دلارای
بو یوته جكسك ، اونك چو جقلری كوره جك ،
سوه جك و اقشایه جقسك . انشاءا ده سویله
اوله جق قارده شم !
كزیده خانمك صولغون چهره سندن بر
موجه تبسم كچدی .

بو تبسمده او یله کیزی بر كدر ، بر قلبك ،
خسته ، مریض بر قلبك او یله آجی یاره لری
وازیدی كه

. همشیره سی نه سویله یوردی . بوندن
صوكر اینی اولق ، یاشامق ، دلارای بو یوتك ،
كلین ایتك ، اونك چو جقلری كورمك ،
سومك . او قشامق ، او بك ... اووف ؛
عجبا بونلر ، همشیره سنك دیدیكی بو كوزل ،
بو فوق العاده شیلر نصیب اوله جقمیدی .
خایر . بوشدتی اوكسوروكار ، بو وقت وقت
كلن خون جگر سوز ؛ بونلرك نصیب اولیه -
جغنی كزیده خانمه آكلاتیورمیدی .

اوت ؛ بوشدید اوكسوروكار ، بو وقت
وقت كلن قانلر قادینه ، بو زوالی كنچ
والدهیه آرتق یاشامیه جغنی ، همشیره سنك
دیدكلی كوزمك نصیب اولمایه جغنی ،
دلاراك ، او جارباجو جفك ، او آتایاوروسنك
اوكسوز قاله جغنی آكلاتیوردی . دلارا
اوكسوز قالمق

بو ملاحظه كزیده خانمك پیش چشمانه
برلوحه حزن آمیز عرض ایدیوردی .
زوالی خسته بر آز دوشوندكدن صوكر
اوكسوره اوكسوره ینه سوزه باشلادی :
— اوت ؛ همشیره جكم ؛ بن آرتق
فنایم ، اوله جكم . باری دلارا جقم اولدیكمی
كوروبده (اغلا یهرق) بوتون بوتون خراب
اولماسون . اونی بورادن اوزاقلره كوندركز ؛

مثلامقری کوینه راجی بکککیلره یوللا یکر !
بن راضییم . چوجغمه حسرت اولهیم .
— خایر قارده شم ، خایر . بونلر ، بو
اوزونلیر ، بو یوده ملاحظه لر هپ خسته لک
علائم بارزه سندندر . سن انشاءا ده ای
اوله جقسك !

كزیده خانم ؛ همشیره سنه خسته لر
مخصوص بر نظر بیتابی ایله باقدقن صوكر ا :
— انشاءا ، دیدی ؛ فقط نه اولورسه
اولسون سز دلارای كوندركز ؛ ینه خانمه
یوللا یکر ؛ اوراده بر قاج کون كرسون ،
اكنسون . (مرحت دیله بن نظرلری
همشیره سنك نظرلریله تقابل ایتدیره رك) بو
صوك راجی قبول ایدیورسكز دكلی قارده شم ؛
— پکی ، مادامكه او یله ایسته یورسك ،
كوندرلم . فقط بن بونلری زاند کوریورم .
— سز كوندركز ده

— باقم دلارا کیتك ایسته یه جكمی ؟
— سز کیت دیكز ؛ بن ده کیت اكلن ،
سن کیتمزسهك بن ای اولمام دیرم . البت
کیدر .

او کون پرتوبكك موافقتیه جمالده برابر
اولدیغی حالده دلارا ینه خانمه مقری کوینه ،
پرتوبك عائله سنك يك قدیم آشناسندن بولنان
راجی بکککیلره كوندرلمشدی .

دلارا ایله جمالك مقری کوینه
كوندرلدكلیك ايكنجی کیجه سی كزیده خانم
تسایم روح ایتش ، ایتسی کون جنازه سی
قالدیرلدقن صوكر اراجی بکککیلره شو یوله
بر تغراف چكلمشدی :

«كزیده خانم سزله عمر جمال و دلارایه
طویورمه دن بو کون كوندرلملری »

٣

ایکی سنه صوكر ا

صبح . صیجاق و یافین بر تموز صباحی .
دم سحرده بر بلوطك كچرکن سریدیکی
قطرلر كوشك طلوعیه قارشى ساحلارده
خفیف ، رقیق بر بخار كبودی تتریه یوردی .
بویاز صباخنك ماوی سماسی آلتده دكر ؛
خفیف دالغله لریله ساحلاری او قشاركن دلارا
ایله جمال بجزه نك او كنده او قویورلردی .
بر آراق جمال ؛ یکی کوی پروتی طولاشان
واپوری كوستره رك :

— باق ؛ دیدی ، ایشته مادام هر زمان
بو واپورله كلیر . ده سن درسکی یاپه مدك .
شمدی ایکسی ده (aimer سومك)
فعلی تصرفه باشلامشلردی :

j'aime سویورم

tu aime سویورسك

il aime سویور

مابعدی وار .

مدیر مسئول محمد طاهر

ممدوح